

**Wettbewerbsausschreibung für die Zuweisung von vier Studienbeihilfen für Schülerinnen und Schüler von deutschsprachigen Oberschulen in Südtirol, die am Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler „Zweitsprachjahr“ teilnehmen**

**Artikel 1  
Gegenstand**

1. Es ist ein Wettbewerb zur Gewährung von vier Studienbeihilfen für Oberschülerinnen und Oberschüler der deutschsprachigen Oberschulen staatlicher Art ausgeschrieben, die im Schuljahr 2023/2024 am Mobilitätsprogramm „Zweitsprachjahr“ an einer Oberschule staatlicher Art in der Autonomen Provinz Trient teilnehmen.

2. Die Studienbeihilfe zielt auf eine Beteiligung an der Deckung der Lebenshaltungskosten während des Besuchs des vierten Schuljahres in einer italienischen Oberschule im Trentino ab. Der Höchstbetrag der Studienbeihilfe beträgt jeweils 6.000,00 € pro Oberschülerin und Oberschüler für das gesamte Schuljahr.

3. Weitere nicht finanzierte Anträge um Teilnahme am Mobilitätsprogramm „Zweitsprachjahr“ an einer Oberschule staatlicher Art in der Autonomen Provinz Trient unterliegen der Aufnahmefähigkeit örtlicher Bildungseinrichtungen.

**Artikel 2  
Teilnahmevoraussetzungen**

1. Die Oberschülerinnen und Oberschüler müssen für die Eintragung in die Rangordnung für die Gewährung der Studienbeihilfe, die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- in der Provinz Bozen ansässig sein und dort, im Schuljahr 2022/2023, die dritte Klasse einer deutschsprachigen Oberschule staatlicher Art besuchen,
- zum Zeitpunkt der Einreichfrist für den Antrag das 20. Lebensjahr nicht überschritten haben;  
der ISEE-Wert (Indikator der Einkommens- und Vermögenslage nach Äquivalenzskala) ihrer Familien übersteigt nicht 65.000,00 €;
- eine Sprachkompetenz in Italienisch auf dem Niveau B1 des GERS besitzen. Dieses Sprachniveau wird durch ein Sprachzertifikat belegt, das durch eine beim

**Bando di concorso per l'assegnazione di quattro borse di studio a favore delle alunne e degli alunni delle scuole secondarie di secondo grado di lingua tedesca della Provincia autonoma di Bolzano, che partecipano al Programma di mobilità studentesca denominato "Anno in L2"**

**Articolo 1  
Oggetto**

1. È bandito un concorso per la concessione di quattro borse di studio a favore di studentesse e studenti delle scuole superiori di secondo grado a carattere statale che nell'anno scolastico 2023/2024 partecipano al programma di mobilità "Anno in L2" in una scuola secondaria di secondo grado a carattere statale nella Provincia autonoma di Trento.

2. La borsa di studio è finalizzata alla partecipazione alla copertura dei costi di soggiorno durante la frequenza del quarto anno in una scuola secondaria di secondo grado di lingua italiana in Trentino. L'importo massimo della borsa di studio è pari a € 6.000,00 pro-partecipante per l'intero anno scolastico.

3. Ulteriori candidature al programma di mobilità "Anno in L2" in una scuola secondaria di secondo grado a carattere statale nella Provincia autonoma di Trento non finanziate sono subordinate alla disponibilità di accoglienza delle istituzioni scolastiche del territorio.

**Articolo 2  
Requisiti di partecipazione**

1. Ai fini dell'ammissione alla graduatoria per la concessione di una borsa di studio le studentesse/gli studenti devono possedere i seguenti requisiti:

- essere residenti in provincia di Bolzano e ivi frequentare, nell'anno scolastico 2022/2023, la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado in lingua tedesca;
- avere un'età non superiore ai 20 anni compiuti alla data di scadenza stabilita per la presentazione della domanda;
- le loro famiglie non devono avere un indicatore della situazione economica equivalente (ISEE) superiore a € 65.000,00;
- avere un livello di italiano pari ad almeno B1 del QCER all'atto di presentazione della domanda. Tale livello può essere attestato tramite una certificazione

Bildungsministerium akkreditierte Stelle verliehen wurde, oder durch die Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und/oder der deutschen Sprache auf dem Niveau B1 der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (sog. Zweisprachigkeitsnachweis) oder durch eine Bestätigung der Lehrperson für Italienisch-Zweite Sprache der Klasse, welche der Oberschüler oder die Oberschülerin im Schuljahr 2022/2023 besucht;

- im Schuljahr 2022/2023, im Juni, die Versetzung in die 4. Klasse erhalten.

### **Artikel 3**

#### **Modalitäten und Einreichtermin des Antrages um Studienbeihilfe**

1. Der Antrag auf Studienbeihilfe wird von der Oberschülerin/vom Oberschüler gestellt, wenn sie/er volljährig ist, oder von den Erziehungsberechtigten, wenn sie/er minderjährig ist.

2. Der Antrag

- ist gemäß dem Vordruck, der von der Deutschen Bildungsdirektion zur Verfügung gestellt wird, abzufassen und
- innerhalb 30. Juni 2023, es handelt sich um eine Ausschlussfrist, per E-Mail an die genannte Organisationseinheit zu übermitteln: E-Mail-Adresse:

[bildungsverwaltung@provinz.bz.it](mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it) oder mittels ZEP:

[bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it](mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it)

3. Die Anträge müssen aus einer einzigen PDF-Datei bestehen und sämtliche Seiten des Gesuches umfassen.

4. Die Verantwortung für die ordnungsgemäße Übermittlung und das Zustellrisiko liegen bei der Antragstellerin/beim Antragsteller.

### **Artikel 4**

#### **Verfahrensfristen**

1. Das Verfahren endet gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, mit der Genehmigung der Rangordnung der zur Begünstigung zugelassenen Oberschülerinnen und Oberschüler und der Liste der unzulässigen Anträge, die innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag nach Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags zu genehmigen sind.

### **Artikel 5**

#### **Rangordnung und Zuweisung der Studienbeihilfen**

linguistica di un ente certificatore accreditato presso il Ministero dell'Istruzione e del Merito, tramite il patentino di bilinguismo livello B1 della Provincia autonoma di Bolzano oppure tramite una dichiarazione di un docente di italiano della classe di appartenenza;

- conseguire, nell'anno scolastico 2022/2023, la promozione alla classe successiva a giugno.

### **Articolo 3**

#### **Modalità e termini per la presentazione della domanda di borsa di studio**

1. La domanda di borsa di studio è presentata dalla studentessa/dallo studente qualora maggiorenne oppure dagli esercenti la responsabilità genitoriale se la stessa/lo stesso è minorenni.

2. La domanda va

- redatta secondo il modulo messo a disposizione dalla Direzione Istruzione e Formazione tedesca e
- trasmessa alla predetta unità organizzativa entro il 30 giugno 2023, si tratta di un termine perentorio, tramite e-mail ai seguenti indirizzi:  
e-mail: [bildungsverwaltung@provinz.bz.it](mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it)  
o tramite PEC:  
[bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it](mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it)

3. Le domande devono essere formate da un unico documento PDF comprensivo di tutte le pagine della domanda.

4. La responsabilità per la trasmissione corretta ed il rischio di consegna spettano alla/al richiedente.

### **Articolo 4**

#### **Termini del procedimento**

1. Il procedimento si concluderà, ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, con il provvedimento di approvazione della graduatoria degli studenti ammessi al beneficio e dell'elenco delle domande non ammissibili, da adottare entro 30 giorni dal giorno successivo al termine ultimo per la presentazione della candidatura.

### **Articolo 5**

#### **Graduatoria e assegnazione delle borse di studio**

1. Die zulässigen Anträge werden nach dem steigenden Wert des entsprechenden ISEE-Indikators gereiht; im Falle eines Gleichstands wird der jüngeren Oberschülerin / dem jüngeren Oberschüler Vorrang gewährt.

2. Die Studienbeihilfe wird auf der Grundlage des ISEE-Indikators im folgenden Ausmaß zugewiesen:

- Mit einem ISEE-Indikator bis zu 20.000,00 €: Höchstbetrag der Studienbeihilfe 6.000,00 €,
- mit einem ISEE-Indikator von 20.000,01 € bis 35.000,00 €: 75% des Höchstbetrages,
- mit einem ISEE-Indikator von 35.000,01 € bis 50.000,00 €: 50% des Höchstbetrags,
- mit einem ISEE-Indikator von 50.000,01 € bis 65.000,00 €: 25% des Höchstbetrags,
- mit einem ISEE-Indikator über 65.000,00 €: Ausschluss wegen fehlender Voraussetzungen.

3. Für steuerliche Belange sind diese Studienbeihilfen Einkünfte, die gemäß Artikel 50 Absatz 1 Buchstabe c) des DPR Nr. 917/1986 Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit gleichgestellt sind.

4. Falls der ISEE-Indikator den Betrag von 65.000,00 € übersteigt, wird der Kandidat oder die Kandidatin mangels Voraussetzungen ausgeschlossen.

5. Anschließend genehmigt der zuständige Abteilungsleiter/ die zuständige Abteilungsleiterin die Rangordnung der zugelassenen Anträge, sowie:

- die Liste der unzulässigen Anträge,
- die Zuweisung der Studienbeihilfe an die Schülerinnen und Schüler in der Rangordnung und die damit verbundenen Beträge.

6. Gemäß der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und den Richtlinien des Datenschutzgaranten werden die Rangordnung der zugelassenen Anträge und die Liste der unzulässigen Anträge nicht veröffentlicht. Die Verwaltung benachrichtigt die Oberschülerinnen und -schüler und ihre Familien unter der im Antrag auf Studienbeihilfe angegebenen E-Mail-Adresse über die Zulassung zur Leistung, indem sie alle nützlichen Informationen für die Teilnahme an der Initiative, und die Nichtzulassung erteilt. Dies gilt unbeschadet der Möglichkeit des Zugangs zu Dokumenten der öffentlichen Verwaltung gemäß den geltenden Bestimmungen.

## **Artikel 6** **Auszahlung der Studienbeihilfe**

1. Die Studienbeihilfe wird wie folgt ausgezahlt:

1. Le domande che risulteranno ammissibili verranno classificate in base al valore crescente dell'indicatore ISEE; in caso di parità di valore, sarà data la precedenza alla studentessa/allo studente con età anagrafica minore.

2. La borsa di studio viene assegnata in virtù del valore dell'ISEE

- con un valore ISEE fino a € 20.000,00: importo massimo della borsa di studio € 6.000,00;
- con un valore ISEE da € 20.000,01 a € 35.000,00: 75% dell'importo massimo;
- con un valore ISEE da € 35.000,01 a € 50.000,00: 50% dell'importo massimo;
- con un ISEE da € 50.000,01 a € 65.000,00: 25% dell'importo massimo;
- con un ISEE superiore ad € 65.000,00: esclusione per mancanza dei requisiti previsti.

3. Ai fini fiscali tali borse di studio sono redditi assimilati a quelli da lavoro dipendente ai sensi dell'articolo 50 comma 1 lettera c) del D.P.R. 917/1986.

4. In caso di un ISEE superiore ad € 65.000,00 la candidata/il candidato viene esclusa/o per mancanza dei requisiti previsti.

5. Conseguentemente, il direttore o la direttrice di ripartizione competente adoterà il provvedimento che approva, oltre alla graduatoria delle domande ammesse:

- l'elenco delle domande non ammissibili;
- l'assegnazione della borsa di studio alle studentesse/agli studenti in graduatoria e i relativi importi.

6. Ai sensi del Regolamento UE n. 679/2016 e delle Linee Guida del Garante della Privacy la graduatoria delle domande ammesse e l'elenco delle domande non ammissibili non saranno resi pubblici. L'Amministrazione provvederà a dare comunicazione alle studentesse/agli studenti e alle loro famiglie, all'indirizzo e-mail fornito nella domanda di borsa di studio dell'ammissione al beneficio fornendo tutte le indicazioni utili per partecipare all'iniziativa, e dell'eventuale non ammissione. È fatta salva la possibilità di accesso ai documenti della pubblica amministrazione secondo quanto previsto dalla normativa vigente.

## **Articolo 6** **Liquidazione della borsa di studio**

1. La borsa di studio sarà liquidata come segue:

- eine erste Rate in Höhe von 1/3 des zustehenden Betrags gegen Vorlage des Formulars „Antrag auf Auszahlung der ersten Rate“ und des Formulars für den Steuerabzug für das betreffende Jahr, welche innerhalb 30. September 2023 einzureichen sind;
- eine zweite Rate in Höhe von 2/3 des zustehenden Betrags gegen Vorlage des Formulars „Antrag auf Begleichung des Restbetrags“, mit der Erklärung über die Dauer des Schulbesuchs und die positive Bewertung des Schülers / der Schülerin in Bezug auf den durchgeführten Bildungsweg an der besuchten Trentiner Oberschule, und dem Formular für den Steuerabzug für das betreffende Jahr, welche innerhalb 12. Juli 2024 einzureichen sind.

2. Die Anträge auf Auszahlung mit den entsprechenden Anlagen sind an die Deutsche Bildungsdirektion an die Adressen laut Artikel 3 Absatz 2 zu übermitteln.

3. Anträge, die nach Ablauf der Frist bei der Deutschen Bildungsdirektion eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt, auch wenn ihre Nichteinreichung oder verspätete Einreichung auf höhere Gewalt, unvorhersehbare Umstände oder Handlungen zurückzuführen ist, die Dritten zuzurechnen sind.

### **Artikel 7 Widerruf der Studienbeihilfe**

1. Die Studienbeihilfe wird in folgenden Fällen vollständig widerrufen:

- fehlende Teilnahme am Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler „Zweitsprachjahr“,
- Besuch von weniger als 75 % des persönlichen Jahresstundenplans an einer Oberschule im Trentino; Ausnahmen sind möglich, wenn sie von der zuständigen Schule genehmigt werden;
- fehlender Verbleib während des Bildungsweges in einem Studentenwohnheim oder einer anderen Unterkunft in der Provinz Trient,
- Fehlen einer insgesamt positiven Abschlussbewertung des im Trentino durchgeführten Bildungsweges;
- fehlende Einreichung des Antrags auf Auszahlung,
- Erhalten eines anderen Beitrages für dieselbe Zielsetzung.

- una prima rata, pari a 1/3 dell'importo spettante, dietro presentazione del modulo di “Domanda di liquidazione della prima rata” e del modello di detrazioni d'imposta per l'anno di competenza da presentarsi entro il 30 settembre 2023;

- una seconda rata, pari a 2/3 dell'importo spettante, dietro presentazione del modulo di “Domanda di liquidazione del saldo” con dichiarazione attestante il periodo di frequenza scolastica e la positiva valutazione della studentessa/dello studente in relazione al percorso d'istruzione svolto presso l'istituto trentino e del modello di detrazioni d'imposta per l'anno di competenza da presentarsi entro il 12 luglio 2024.

2. Le domande di liquidazione con i relativi allegati dovranno essere trasmesse alla Direzione Istruzione e Formazione tedesca all'indirizzo indicato all'articolo 3, comma 2.

3. Non saranno prese in considerazione domande presentate alla Direzione Istruzione e Formazione tedesca dopo la scadenza dei termini fissati, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, caso fortuito o fatto imputabile a terzi.

### **Articolo 7 Revoca della borsa di studio**

1. La revoca totale della borsa di studio è stabilita nei seguenti casi:

- mancata partenza per il Programma di mobilità studentesca denominato “Anno in L2”;
- mancata frequenza minima del 75% del monte ore annuale personalizzato presso una scuola secondaria di secondo grado nel Trentino, eventuali deroghe sono possibili se autorizzate dall'istituzione scolastica competente;
- mancata permanenza presso uno studentato o altra soluzione abitativa in provincia di Trento per il periodo del percorso di istruzione;
- mancato conseguimento di una valutazione finale complessivamente positiva in ordine al percorso di istruzione svolto in Trentino;
- mancata presentazione della domanda di liquidazione;
- conseguimento di altri contributi per la medesima finalità.

2. Die Abteilung Bildungsverwaltung in der Deutschen Bildungsdirektion wird das entsprechende Verwaltungsverfahren einleiten und die Studienbeihilfe unter Geltendmachung der gesetzlichen Zinsen zur Gänze widerrufen. Die Oberschülerin oder der Oberschüler ist verpflichtet, den angegebenen Betrag innerhalb der in der Widerrufsmaßnahme festgelegten Fristen an die Verwaltung zurückzuzahlen.

### **Artikel 8**

#### **Kontrollen über den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen**

1. Die Verwaltung überprüft gemäß Artikel 2 und 5 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 stichprobenartig den Wahrheitsgehalt der Erklärungen, welche der volljährige Oberschüler oder die volljährige Oberschülerin oder der oder die Erziehungsberechtigte, wenn diese/r minderjährig ist, abgegeben hat, und zwar ab Ablauf der Frist für die Einreichung von Anträgen und auch nach der Gewährung von Leistungen.

2. Stellt die Verwaltung bei einer Kontrolle fest, dass die Erklärung nicht der Wahrheit entspricht oder notwendige Informationen vorenthält, so verliert der Erklärer, vorbehaltlich strafrechtlicher Sanktionen, sein Anrecht auf die gesamte wirtschaftliche Vergünstigung, die mit der Maßnahme gewährt wird, auf welche sich die widerrechtliche Erklärung bezieht. Der Betrag, der gegebenenfalls zurückbezahlt werden muss, kann nicht mehr als das Fünffache des unrechtmäßig bezogenen Teils der wirtschaftlichen Vergünstigung betragen.

3. Mit der Widerrufs- oder Archivierungsmaßnahme kann auch verfügt werden, dass die Person, welche die Handlung oder Unterlassung begangen hat, für einen Zeitabschnitt von bis zu fünf Jahren keine wirtschaftlichen Vergünstigungen in Anspruch nehmen darf; diese Zeitabschnitte beginnen mit dem Tag der Maßnahme selbst. Der Ausschluss von wirtschaftlichen Vergünstigungen kann auf einzelne Organisationseinheiten oder Leistungen eingeschränkt werden.

4. Beträgt bei Sachverhalten laut Absatz 1 der unrechtmäßig bezogene Betrag bis zu 3.999,96 €, wird eine Geldbuße von 500,00 € bis zu 25.822,00 € verhängt. Auf jeden Fall darf diese Geldbuße nicht das Dreifache der erlangten wirtschaftlichen Vergünstigung überschreiten. Die allfällige Verhängung von strafrechtlichen Sanktionen bleibt aufrecht.

5. Es wird empfohlen, bei der Vorlage von Selbsterklärungen äußerste Aufmerksamkeit und Genauigkeit walten zu lassen.

2. La ripartizione Amministrazione Istruzione e formazione della Direzione Istruzione e Formazione tedesca provvederà con proprio provvedimento alla revoca totale della borsa di studio, con applicazione degli interessi legali, avviando il relativo procedimento amministrativo. La studentessa/Lo studente è tenuta/o a restituire all'Amministrazione l'importo indicato entro i termini stabiliti nella comunicazione di revoca.

### **Articolo 8**

#### **Controllo sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive**

1. L'Amministrazione effettua i controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rilasciate dalla studentessa/dallo studente maggiorenne oppure da uno degli esercenti la responsabilità genitoriale se la stessa/lo stesso è minorenni a partire dalla data di scadenza di presentazione delle domande e anche successivamente all'erogazione dei benefici, ai sensi dell'articolo 2 e 5 della legge provinciale n. 17/1993.

2. Qualora da un controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione o l'omissione di informazioni dovute, fatta salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali, il dichiarante decade dall'intero vantaggio economico conseguente al provvedimento emanato sulla base della predetta violazione. L'importo eventualmente da restituire non può superare cinque volte la parte del vantaggio economico indebitamente percepito.

3. Con il provvedimento di revoca o di archiviazione può essere altresì disposto che la persona che ha posto in essere l'azione o l'omissione non possono fruire di vantaggi economici per un periodo fino a cinque anni decorrenti dalla data del provvedimento stesso. Il divieto di beneficiare di vantaggi economici può essere limitato a singole strutture organizzative o prestazioni.

4. Quando per fatti di cui al comma 1 la somma indebitamente percepita è pari o inferiore a € 3.999,96, si applica la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da € 500,00 a € 25.822,00. Tale sanzione non può comunque superare il triplo del vantaggio economico conseguito. Resta salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali. 3

5. Si consiglia, pertanto, di prestare la massima attenzione e rigore nella presentazione delle autocertificazioni.

## **Artikel 9**

### **Mitteilungen der Verwaltung**

1. Die gesamte Kommunikation zwischen der Verwaltung und den Nutzerinnen und Nutzern erfolgt ausschließlich per E-Mail an die vom Antragsteller oder von der Antragstellerin im Antrag um Studienbeihilfe angegebene E-Mail-Adresse, mit Ausnahme von Mitteilungen über Verwaltungsakte mit nachteiligem Inhalt, die in der in Artikel 8 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 vorgesehenen Weise durchgeführt werden, außer in dem Fall, dass der Empfänger oder die Empfängerin der Mitteilung seine PEC-Adresse als digitales Domizil gewählt hat. Mit der Einreichung des Antrags akzeptiert der Antragsteller oder die Antragstellerin, dass alle Mitteilungen der Verwaltung an die darin angegebene E-Mail-Adresse gesendet werden, und teilt mit, dass er/sie sich bewusst ist, dass der Nichterhalt oder Verlust von E-Mails in seine oder ihre Verantwortung fällt und nicht der Verwaltung zuzurechnen ist. Es liegt in der Verantwortung des Antragstellers oder der Antragstellerin, sein oder ihr E-Mail-Postfach regelmäßig zu überprüfen.

## **Articolo 9**

### **Comunicazioni dell'Amministrazione**

1. Tutte le comunicazioni tra l'Amministrazione e l'utenza avverranno esclusivamente tramite e-mail all'indirizzo di posta elettronica fornito dal richiedente nella domanda di borsa di studio, ad esclusione delle comunicazioni inerenti atti amministrativi a contenuto sfavorevole che saranno eseguite con le modalità previste dall'articolo 8 della legge provinciale n. 17/1993, salvo il caso in cui il destinatario della comunicazione abbia eletto il proprio indirizzo di PEC quale domicilio digitale. In sede di presentazione della domanda il richiedente accetta che tutte le comunicazioni da parte dell'Amministrazione siano inviate all'indirizzo di posta elettronica ivi indicato e comunica di essere consapevole che l'eventuale mancata ricezione o perdita di e-mail ricade sotto la propria responsabilità e non è imputabile all'Amministrazione. È responsabilità del richiedente verificare con la dovuta frequenza la propria casella di posta elettronica.